His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Head Pastor)

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Deacon Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Elie Hallak (Treasurer)
Bassil Farraj (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Georges Jabbour
Antonios El Ainaty
Elias Chahine

Antiochian Women:
Lena Abou Haidar (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

21 Juin 2026

3eme Dimanche après la Pentecôte

الأحد الثالث بعد العنصرة

Calendrier Hebdomadaire

Mercredi: 19:00 Liturgie
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

الايوثينا الثالث
Ton 2

اللحن الثاني
L'Évangile des matines 3

"سراج الجسد العين" يريد به السيّد القلب المستنير بالمحبة. هذا اذا نشأ على بساطة المسيح، على عدم التعقيد والخبث يكون جسدك اي كيانك نيّرًا، والعكس اذا كان قلبك شريرًا.

ويكون الشر فيك كثيرا إن عبدتَ ربّين الله والمال. شهوة المال رهيبة جدًا. انت تستعمله اي تستعبده. واما اذا أحسست ان كلّ وجودك وحيويّتك منه فهو يستعبدك وتستعبد به الناس.

المال الوفير يقودك عادةً الى شهوة السلطة التي تجعلك تسخّر الناس لشهواتك، ويُنشئ المال الكثير عادةً افتخارًا بالثروة وترى الى الناس من خلال ما يملكون.

ليس المسيح ضدّ الأغنياء كلّهم ولكنه ضدّ من عبدوا المال وجعلوه طريقهم الى الكبرياء. ولكن كيف تصل الى التواضع ان لم توزّع منه الكثير لتنقذ الفقراء من جوعهم او الفقر الشديد اذ يريد الربّ منك أن تُشاركهم في آلامهم.

ثم يعطيك هذا الفصل الإنجيليّ المقتطف من عظة الجبل أمثلة من الحياة اليوميّة. الطيور مثلا "لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء وأبوكم السماوي يقوتها". لم يتكلّم يسوع ضدّ السعي الى وضع اقتصاديّ جيّد او الى اليُسر. ولكنّه ضدّ البخل، ضدّ اقتناء المال وتشهّيه دون التعبير عن محبّتك للمحتاجين. هذا كلّه يعني تحررا أساسيّا من وطأة الدنيا عليك.

وطأة هذا العالم لها ثلاثة مصادر أساسيّة: أولا الجنس الجارف وغير الشرعي، الشهوة الرهيبة للمال، التعلّق بالسلطة الطاغي طغيانا كثيرا. مقابل ذلك الحرية من الشهوات باستقبال يسوع وسيادته عليك. فإذا سكن القلب كلّه تستخدم أنت القوى التي فيك لإرضائه.

المخلّص يعترف بأن هناك رغبات حسنة. الطعام مثلا حسن واشتهاؤه المعتدل حسن. اما اشتهاء له غير محدود فيكبّلك ويستنفد قواك. كلّ اشتهاء رهيب وغليظ يضرب فيك الرؤية وتوازن الشخصيّة.

كلّ ما خلقه الله جيّد. المهم الا تكون عبدًا في دنياك لشيء. المسيحيّة لا تطلب اليك الخروج من العالم. الى اين تذهب؟ تطلب استخدام هذا العالم في طاعتك لله. المهم ان تحبّ سيادة الله وكلمته عليك.

لذلك خُتمت هذه القراءة بقول يسوع: "اطلبوا اوّلا ملكوت الله وبرّه. وهذا كله يزاد لكم". ملكوت الله ليس إقصاء لأي شيء حسن ولكن أن تجعل الربّ فوق كلّ شيء. ملكوت الله ليس فقط السماء التي تأتي بعد القيامة ولكن السماء التي تنزل على قلبك الآن حسب قول الرب في لوقا: "ملكوت الله في داخلكم."

أن نرحّب باستلام يسوع قلوبنا هذا بدء سمائنا في هذه الحياة.

سيادة المطران جورج خضر

.

Tropaire

Tropaire Ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi: sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

الطروباريات

القيامة باللحنِ الثاني

عِنْدَما انْحَدَرْتَ إلى المَوْت، أيُّها الحَياةُ الذي لا يموت، حينئذٍ أمَتَّ الجَحيمَ بِبَرْقِ لاهوتِك. وعِنْدَما أقَمْتَ الأمْواتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرى، صَرَخَ نَحْوَكَ جَميعُ القُوَّاتِ السَّماوِيين: أيُّها المسيحُ الإله، مُعْطي الحَياةِ المَجْدُ لك..

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قِنداق باللحنِ الثاني

يا شَفيعَةَ المَسيحيينَ غَيْرَ الخازِيَة، الوَسيطَةَ لَدَى الخالِقِ غَيْرَ المَرْدُودة، لا تُعْرِضي عَنْ أصْواتِ طَلِبَاتِنا نحْنُ الخَطَأة، بَلْ تَدارَكينا بالمَعونَةِ بِما أنَّكِ صالِحَة، نحْنُ الصارِخِينَ إليْكِ بإيمانٍ: بادِري إلَى الشَفاعَةِ وأسْرِعي في الطِلْبَةِ، يا والِدَةَ الإلَه، المُتَشَفِّعَةَ دائِمًا بِمُكَرِّميكِ.

THE EPISTLE

The Lord is my strength and my song. With chastisement hath the Lord chastened me.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (5:1-10)

Brethren, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. Through him also we have obtained our access by faith to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God. And not only so, but we also boast in our tribulations, knowing that tribulation produces patience; and patience produces character, and character produces hope, and hope does not put to shame, because the love of God has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us. For while we were still weak, in due season Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die, though perhaps for a good man one would even dare to die? But God shows his own love toward us in that while we were yet sinners Christ died for us. Much more then, being now justified by his blood, through him shall we be saved from the wrath. For if we were reconciled to God through the death of his Son, while we were enemies, much more, being reconciled, we will be saved by his life.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:22-33)

The Lord said, "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; but if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore, I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink; nor about your body, what you shall put on. Is not the soul more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of heaven: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And which of you by being anxious can add one cubit to his stature? And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon himself in all his glory was not arrayed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O men of little faith? Therefore, do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all. But seek first His kingdom and His righteousness, and all these things shall be yours as well."

الرسالة

قُوَّتي وتَسْبِحَتي الرَّبُّ. أَدَباً أَدَّبَني الرَّبّ.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ إلى أهْلِ رومية. (5:1-10)

يا إخْوَةُ، إذْ قَدْ بُرِّرْنا بالإيمانِ، فَلَنا سَلامٌ مَعَ اللهِ بِرَبِّنا يسوعَ المسيح، الذي بِهِ حَصَلَ أيضاً لَنَا الدُّخولُ بالإيمانِ إلى هَذِهِ النِّعْمَةِ التي نَحْنُ فيها مُقيمونَ ومُفْتَخِرونَ في رَجاءِ مَجْدِ الله. ولَيْسَ هَذا فقطْ، بَلْ أيضاً نَفْتَخِرُ بالشدائِدِ، عالِمينَ أَنَّ الشِدَّةَ تُنشِئُ الصبْرَ، والصَبْرُ يُنْشِئُ الامْتِحانَ، والامْتِحانُ الرَّجاءَ، والرَّجاءُ لا يُخْزي. لأنَّ مَحَبَّةَ اللهِ قَدْ أُفيضَتْ في قُلوبِنا بالروحِ القُدُسِ الذي أُعْطِيَ لَنَا. لأنَّ المَسيحَ، إذْ كُنَّا بَعْدُ ضُعَفاءَ، ماتَ في الأوانِ عَنِ المُنافِقينَ. ولا يَكادُ أَحَدٌ يَموتُ عَنْ بارٍّ، فَلَعَلَّ أَحَداً يُقْدِمُ على أَنْ يَموتَ عَنْ صالِحٍ. أمَّا اللهُ فَيَدُلُّ عَلى مَحَبَّتِهِ لَنا بِأَنَّهُ، إذْ كُنَّا خُطاةً بَعْدُ، ماتَ المَسيحُ عَنّا. فَبِالأَحْرى كَثيراً، إذْ قَدْ بُرِّرْنا بِدَمِهِ، نَخْلُصُ بِهِ مِنَ الغَضَبِ. لأنَّا إذا كُنَّا قَدْ صولِحْنا مَعَ اللهِ بِمَوْتِ ابْنِهِ ونَحْنُ أَعْداءٌ، فَبِالأَحْرى كَثيراً نَخْلُصُ بِحَياتِهِ ونَحْنُ مُصالَحون.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَتّى الإنْجيليِّ البَشيرِ والتِلْميذِ الطاهِرِ. (6:22-33)

قالَ الرَّبُّ: سِراجُ الجسَدِ العَيْنُ. فإنْ كانَتْ عَيْنُكَ بَسيطَةً، فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكونُ نَيِّراً. وإنْ كانَتْ عَيْنُكَ شِرّيرَةً، فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكونُ مُظْلِماً. وإذا كانَ النورُ الذي فيكَ ظَلاماً، فالظَلامُ كَمْ يَكون؟ لا يَسْتَطيعُ أَحَدٌ أَنْ يَعْبُدَ رَبَّيْنِ، لأَنَّهُ إمَّا أَنْ يُبْغِضَ الواحِدَ ويُحِبَّ الآخَرَ، أو يلازِمَ الواحِدَ ويَرْذُلَ الآخر. لا تَقْدِرونَ أَنْ تَعْبُدوا اللهَ والمالَ. فَلِهذا أقولُ لَكُمْ، لا تَهْتَمُّوا لأنفسِكُمْ بما تَأْكُلونَ وبما تَشْرَبونَ، ولا لأَجْسادِكُمْ بما تَلْبَسون. أَلَيْسَتِ النَّفْسُ أَفْضَلَ مِنَ الطعامِ، والجَسَدُ أفضلَ مِنَ اللباس؟ أنْظُروا إلى طُيورِ السَّماءِ، فإنَّها لا تَزْرَعُ ولا تَحْصُدُ ولا تَخْزُنُ في الأهْراءِ، وأبوكُمُ السَماويُّ يَقوتُها. أفَلَسْتُمْ أَنْتُمْ أَفْضَلَ مِنْها؟ ومَنْ مِنْكُمْ، إذا اهْتَمَّ، يَقْدِرُ أَنْ يَزيدَ عَلى قامَتِهِ ذِراعاً واحِدَةً؟ ولِماذا تَهْتَمّونَ باللباسِ؟ اعْتَبِروا زَنابِقَ الحَقْلِ كَيْفَ تَنْمو. إنَّها لا تَتْعَبُ ولا تَغْزِلُ. وأنا أقولُ لَكُمْ إنَّ سُلَيْمانَ نَفْسَهُ، في كُلِّ مَجْدِهِ، لَمْ يَلْبَسْ كَواحِدَةٍ مِنْها. فإذا كانَ عُشْبُ الحَقْلِ، الذي يُوجَدُ اليومَ وفي غَدٍ يُطْرَحُ في التَنّورِ، يُلْبِسُهُ اللهُ هَكَذا، أَفَلا يُلْبِسُكُمْ بالأَحْرى أَنْتُمْ يا قَليلي الإيمان؟ فَلا تَهْتَمُّوا قائِلينَ "ماذا نأكُلُ؟" أو "ماذا نَشْرَبُ؟" أو "ماذا نَلْبَسُ؟" فإنَّ هَذا كُلَّهُ تَطْلُبُهُ الأُمَم. لأنَّ أباكُمُ السَّماويَّ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتاجونَ إلى هَذا كُلِّهِ. فاطْلُبوا أوَّلاً مَلَكوتَ اللهِ وبِرَّهُ، وهَذا كُلُّهُ يُزادُ لَكُم.

EPITRE

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains (Ro V, 1-10)

Frères, étant justifiés par la foi, nous sommes en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, à qui nous devons d'avoir eu par la foi accès à cette grace, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu. Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance, la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance. Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint Esprit qui nous a été donné. Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ, au temps marqué, est mort pour des impies. A peine mourrait-on pour un juste; quelqu'un peut-être mourrait-il pour un homme de bien. Mais Dieu prouve son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous. A plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère. Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu (Mt VI, 22-33)

«L'oeil est la lampe du corps. Si ton oeil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais si ton oeil est malade, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, grandes seront ces ténèbres! Nul ne peut servir deux maîtres: ou bien il haïra l'un, et aimera l'autre; ou bien il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? Regardez les oiseaux du ciel: ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'amassent rien dans des greniers; et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux? Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie? Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement? Considérez comment croissent les lis des champs: ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas à plus forte raison, gens de peu de foi? Ne vous inquiétez donc point, et ne dites pas: Que mangerons-nous? Que boirons-nous? de quoi serons-nous vêtus? Car toutes ces choses, ce sont les païens qui les recherchent. Votre Père céleste sait que vous en avez besoin. Cherchez d'abord le royaume et la justice de Dieu; et toutes ces choses vous seront données en plus. »

The Synaxarion

On June 21 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Martyr Julian of Tarsus.

Verses

Bearing Julian as goods worthy of Heaven,

The sack into the midst of the sea doth plummet.

On the twenty-first, Julian in a sack was sacrificed.

Of a noble senatorial family, Julian was only 18 years old when he was taken to trial for the Faith. But Julian was already educated and resolute in Christian faith and devotion. The imperial governor took him from city to city for a whole year, torturing him all the while and attempting to persuade him to renounce Christ. The governor seized Julian's mother and sent her to urge her son to renounce Christ. She spent three days in prison with him, giving him precisely the opposite advice, teaching him to go to his death with courage and gratitude to God. His torturers then sewed Julian into a sack of sand with scorpions and snakes and threw him into the sea, and his mother also died under torture. The waves carried Julian's body onto the shore, and the faithful took it to Alexandria, where they buried it in 290. His relics were later taken to Antioch.

On this day, we also commemorate the Martyr Aphrodisius of Cilicia; and New-martyr Nikita of Nisyros near Rhodes. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen

المؤمن والدهريّة، الجزء الثاني

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

ماذا ننتظر عندما تضعف روح التقوى، والحياة التقديسيّة، وتُهمل روح الصلاة، باقتصارها على مجرّد إتمام الطقوس، وتُستبدل حياة الصلاة بالأعمال والخدمات، ويُهمَل البعد الروحي، ويخسر المؤمنون الحسّ بالخطيئة، وينسون التوبة، وتالياً يغيب، أو يُغيَّب، البعد الأُخْرَوي للإيمان المسيحي؟

آنذاك ستصير الكنيسة مؤسّسة من هذا الدهر، وتفقد جوهر وجودها. وتتحوّل، في أحسن الحالات، إلى مؤسّسة إنسانيّة، من طراز رفيع ربّما، لكنّها ستخسر مهمّة تقديس الإنسان ورفعه إلى ملكوت الله، وتالياً خلاصه.

من مخاطر الدهريّة أنّها تغيّر الذهن دونما قسر، فتقصر تفكيره على المحسوسات والملموسات، ما يجعل أهل بيت الله (أبناء الكنيسة) يندفعون إلى اتّباع طرق أهل هذا الدهر وسبلهم، حتّى في الخدمات الكنسيّة. فتراهم يسعون إلى الإنجازات الباهرة على حساب الإنسان، ويعطون الأولويّة في التخطيط لإنشاء المؤسّسات وبقائها، بهدف خدمة الإنسان، الذي يهملون خدمته إلى حين اكتمال المؤسّسة وبدء خدمتها، ليكتشفوا أنّها بحاجة إلى تطوير ودعم دائمين، يستنفذان جهود القائمين عليها. فيبقى الفقير والموجوع والمتألّم واليائس والحزين، منسيّين. فأين تتجسّد المحبّة الحيّة الفاعلة آنذاك؟

وقد يسعون إلى تحديث سبل الخدمة الرعائيّة والروحيّة باتّباع طرق الدهر في ذلك، من تخطيط، وحسابات واجتماعات لا تنتهي، فيُنسى الله، ولا تعود النفوس ترتجي مباركته للخدمة المرتجاة. آنذاك يصير العمل نتاجاً بشريّاً بالكليّة، والقائمون عليه مقتنعين بأنّهم يخدمون الله. قد يغيب البعد الروحي دونما انتباه، وتصبح الكنيسة قطّاعاً، يمكن أن يُسمى "روحيّاً"؛ ولكنْ، إلى جانب جملة من القطّاعات الأخرى التي يحتاج إليها الإنسان. ماذا يبقى من جوهرها إذا ماثلت غيرها، ولم تكن هي الموجّه والمعطي المعنى والحياة؟ لا بل عندما تفقد جوهر وجودها، وتحاكي القطّاعات الأخرى، فإنها تبدو إمّا مهلهلة أو متكلّفة، وتخسر السَبَق مع غيرها من المؤسّسات والهيئات العالميّة، التي قد تفوقها في الوصول إلى الهدف، لأنّها أكثر اختصاصيّةً وحِرفيّةً منها.

يقول الأب ألكسندر شميمن: "الكنيسة هي في العالم وليست من العالم. فقط لأنّها ليست من العالم، يمكنها أن تكشف "العالم الآتي،" [أي] ما يتخطّى العالم." فماذا يتبقّى منها، حقّاً، إن خسرت هذا الدور؟ آنذاك تغلب النشاطيّة، وتهيّء الطريق لنشوء الأصوليّة كردّ فعل على ضياع الهدف.

عندما تطغى النشاطيّة على الكنيسة، أي فعاليّات الرعاية أو الشهادة العملية، مع تقهقر روح الصلاة والتوبة، يختلّ التوازن، وتميل الكفّة إلى مماثلة العالم الساقط، وتصبح النشاطات، بحدّ ذاتها، الهدف. في المقابل، عندما تعتزل الكنيسة الرعاية الناشطة من خدمتها، وتنعزل عن هذا العالم، في تفكيرها وخدمتها، وتقاطعه، وتكتفي بالحفاظ على الإيمان المستقيم، بمعزل عن المحبّة المسيحيّة، اقتداءً بالمسيح، فلا تسعى، دون توقف، إلى احتضان العالم وخلاصه، فإنّها تقع في الأصوليّة. في الحقيقة، إنّ كلّاً من الدهريّة والأصوليّة تغرّبٌ عن روح الإنجيل، وخيانة رهيبة للمسيحيّة الحقّة.

سآخذ مثالاً من الكنيسة الكاثوليكيّة، لكونها واجهت قبل غيرها الدهرية والحداثة المعاصرتين، بحكم مواجهتها لهما في أوربا الغربية. فقد وقعت الكنيسة الكاثوليكيّة في السنوات، التي تلت المجمع الفاتيكاني الثاني مباشرة، بكل ما فيه من إيجابيّات، في حركة نشاطيّة قويّة جدّاً. فوصف الأب جيوفاني مارتينتي اليسوعي الإيطالي حالها، بكلمات نبويّة، في كتابه "Ragioni per credere oggi" فقال:

"فقدت كنيسة ما بعد المجمع وجهها الصوفي، فأضحت كنيسة الحوار الدائم والمنظمات والاستشارات والمؤتمرات والمجامع واللجان والأكاديميات والأحزاب، وتكتلات التأثير في الرأي العام، والوظائف والبُنى وإعادة البناء، والتجارب الاجتماعيّة والإحصاءات. وبذا أصبحت الكنيسة أكثر منها في أيّ وقت، كنيسة البشر، أي كياناً من دون هويّة."

أمّا الأم تيريزا (كلكتا)، في السنوات الأخيرة من حياتها، ووسط دهشة المتطوعين في أعمالها الإنسانيّة، فأمرت بإغلاق كلّ الحسابات المصرفيّة للهيئة العالميّة المساندة لأعمال جمعيّتها الرهبانيّة الإنسانيّة، وإلغاء اجتماعات المجموعة العالميّة، التي تدعم نشاطاتها الإنسانيّة، حين علمت بضخامة المصاريف التي تتكلّفها هذه الاجتماعات!!

من يفعل فيهم روح الله يصدمون العالم بمواقفهم وسلوكهم. ولكن أيّ مسيحيّة هذه التي تساير العالم على ما فيه من خطايا، بدلاً من أن توقظه من غفلته وانحرافه؟

الفارق عظيم بين رعاية الإنسانيّة ومرافقتها ومشاركتها ألمها، بغية إنهاضها منه إلى خلاصها، وبين قبول خطيئتها. المسيحيّ يحبّ المريض لا المرض. هو يأتي من الحياة الأبديّة لا من الحياة الدهريّة، بمعنى أنّه يضيء على الأرضيّة بنور الأبديّة. فلا يقصر حياته ومتطلّباتها وغايتها، على تلك السنين المحدودة، التي يقضيها فوق هذه الأرض.

لذلك فإنّ رسالة الكنيسة تكمن في أن ترفع العالم معها إلى حيث كان وإلى كيف كان؛ أن تذكّره بالحياة التي دعاه الله إليها، عمليّاً لا وعظاً فقط، أن تُظهر فعل تجسّد الله وحقيقته في تاريخ البشر، عبر تجسيدها لحضوره في قلب العالم، الذي تعيش فيه.

إن لم يكن فعل الله وثمره بادياً على حياة المسيحيّين وخدمتهم، ألا يصبحون هيئة اجتماعيّة دهريّة، فيُحرَم العالم من التجلّي المدعو إليه؟!

عندما لا تلحظ الكنيسة، في خدمتها، مكاناً للحياة الهدوئيّة، أو لما يسمّونه اليوم بالروحانيّة، وتوجّه جلّ همّها وطاقتها نحو الأفعال، فإنّها تتدهرن، أي تفقد صلتها بالملكوت السماوي المدعوة إلى العمل على تحويل العالم الأرضي إليه، عبر تجلّيه في عملها الأصيل، الذي يجب أن يكون معمولاً باستلهام الروح القدس وحضوره وفعله.

دهرنة الكنيسة تحرم البشر من نعمة تصييرهم أبناء الله حقّاً لا قولاً. فيفتّشون عن معنى حياتهم في أمكنة أخرى، ويصحّ فيهم قول النبيّ إرمياء: "تركوني أنا ينبوع الماء الحيّ وحفروا لأنفسهم آباراً مشقّقة لا تضبط الماء" (٢:٣)

أكتفي بمثالين:

- أليس من الوارد أن يصير الإعلام الكنسيّ، في أيدي غير المصلّين واليقظين روحيّاً، سبيلاً إلى عرض الإنجازات والتباهي بها، أكثر من حثّه للمشاهدين أو القراء على تنمية روح المحبّة والخدمة والعطاء!!
- أن يتحوّل هدف النشاطات "الرعويّة" نحو جمع التبرّعات، بدلاً من أن يكون وسيلةً عمليّة لدعم المؤمنين روحيّاً، ومساعدتهم على اختبار الفرح وسط الجماعة، والتضامن في ما بين الإخوة، والنمو في حياة الفضيلة، وعيش المحبّة بفعاليّة أقوى!!

هذه بعض من الانحرافات التي قد نقع فيها بسهولة دونما، حتّى، انتباه. بقدر ما تنمو فينا، نحن أبناء الكنيسة، حياة الصلاة، [وأشدّد على كلمة حياة]، نصبح أكثر صحواً ويقظة لعدم ضياع الهدف، فيضعف تأثير الدهريّة فينا، ونصير كنيسة المسيح حقّاً.

Le croyant et le sécularisme, deuxième partie

Par Son Éminence Métropolite Saba (Isper)

Que pouvons-nous attendre lorsque l'esprit de piété s'affaiblit, que la vie de sanctification décline, que l'esprit de prière est négligé et réduit à la simple accomplissement des rites, que la vie de prière est remplacée par les activités et les services, que la dimension spirituelle est mise de côté, que les fidèles perdent le sens du péché, oublient la repentance et que, par conséquent, la dimension eschatologique de la foi chrétienne s'efface ou est volontairement occultée ?

Alors l'Église devient une institution de ce monde et perd l'essence même de son existence. Dans le meilleur des cas, elle se transforme en une institution humanitaire, peut-être de grande qualité, mais elle perd sa mission de sanctifier l'homme, de l'élever vers le Royaume de Dieu et, par conséquent, de le conduire au salut.

L'un des dangers du sécularisme est qu'il transforme les mentalités sans recourir à la contrainte. Il limite progressivement la pensée aux seules réalités sensibles et tangibles, poussant ainsi les membres de la maison de Dieu — les enfants de l'Église — à adopter les méthodes et les démarches du monde, jusque dans les services ecclésiaux eux-mêmes. On les voit alors rechercher des réalisations spectaculaires au détriment de la personne humaine. Dans leurs projets, la priorité est donnée à la création et à la pérennité des institutions, censées servir l'homme, tandis que le service concret de celui-ci est remis à plus tard, jusqu'à ce que l'institution soit achevée et pleinement opérationnelle. Puis l'on découvre que cette institution exige sans cesse davantage de soutien, de développement et de ressources, absorbant ainsi les efforts de ceux qui la dirigent. Pendant ce temps, le pauvre, l'affligé, le souffrant, le désespéré et le triste demeurent oubliés. Où se manifeste alors l'amour vivant et agissant ?

Il arrive aussi que l'on cherche à moderniser les moyens de l'action pastorale et spirituelle en adoptant les méthodes du monde : planifications, calculs, réunions interminables. Dieu finit alors par être oublié et les âmes ne recherchent plus Sa bénédiction pour le service qu'elles entreprennent. L'œuvre devient entièrement le produit de l'effort humain, tandis que ceux qui l'accomplissent demeurent convaincus qu'ils servent Dieu. La dimension spirituelle peut ainsi disparaître sans même que l'on s'en aperçoive. L'Église devient alors un simple « secteur spirituel »

parmi d'autres secteurs nécessaires à l'existence humaine. Que reste-t-il de son essence si elle ne se distingue plus des autres institutions, si elle n'est plus celle qui oriente, donne sens et communique la vie ? Pire encore, lorsqu'elle perd la raison profonde de son existence et cherche à imiter les autres secteurs de la société, elle apparaît soit affaiblie, soit artificielle. Elle perd alors toute avance sur les organisations et institutions du monde, lesquelles peuvent souvent atteindre leurs objectifs avec davantage d'efficacité, parce qu'elles disposent d'une compétence et d'un professionnalisme supérieurs dans leur domaine.

Dans son livre *Pour la vie du monde*, Le père Alexandre Schmemann écrivait : « L'Église est dans le monde, mais elle n'est pas du monde. C'est précisément parce qu'elle n'est pas du monde qu'elle peut révéler le monde à venir, c'est-à-dire ce qui transcende le monde. » Que lui reste-t-il donc si elle perd cette vocation ? L'activisme finit alors par l'emporter et prépare le terrain à la naissance du fondamentalisme comme réaction à la perte du véritable but.

Lorsque l'activisme domine la vie de l'Église — c'est-à-dire lorsque les activités pastorales ou les œuvres visibles prennent le dessus tandis que reculent l'esprit de prière et la repentance — l'équilibre se rompt. L'Église tend alors à ressembler au monde déchu et les activités deviennent une fin en elles-mêmes. À l'inverse, lorsque l'Église renonce à son service actif auprès du monde, s'isole de lui dans sa pensée et dans son action, le rejette et se contente de préserver la rectitude de la foi sans l'accompagner de l'amour chrétien à l'exemple du Christ, lorsqu'elle cesse de chercher sans relâche à accueillir le monde et à travailler à son salut, elle tombe dans le fondamentalisme. En vérité, tant le sécularisme que le fondamentalisme constituent une aliénation par rapport à l'esprit de l'Évangile et une grave trahison du christianisme authentique.

Je prendrai un exemple tiré de l'Église catholique, puisqu'elle a été confrontée avant les autres au sécularisme et à la modernité contemporains, du fait de leur développement précoce en Europe occidentale. Dans les années qui suivirent immédiatement le Concile Vatican II, malgré toutes les richesses et les aspects positifs qu'il apporta, l'Église catholique fut entraînée dans un puissant mouvement d'activisme. Le père Giovanni Martinetti, jésuite italien, décrivit alors sa situation en des termes presque prophétiques dans son ouvrage *Ragioni per credere oggi* :

> « L'Église de l'après-Concile a perdu son visage mystique. Elle est devenue l'Église du dialogue permanent, des organisations, des consultations, des conférences, des conciles, des commissions, des académies, des partis, des groupes d'influence sur l'opinion publique, des fonctions, des structures, des restructurations, des expériences sociales et des statistiques. Ainsi est-elle devenue plus que jamais l'Église des hommes, c'est-à-dire une réalité dépourvue d'identité. »

Quant à Mère Teresa de Calcutta, dans les dernières années de sa vie, elle surprit profondément les bénévoles engagés dans ses œuvres humanitaires. Lorsqu'elle apprit l'ampleur des dépenses engendrées par les réunions de l'organisation internationale chargée de soutenir les activités de sa congrégation, elle ordonna la fermeture de tous les comptes bancaires de cet organisme et l'annulation de ses réunions mondiales.

Ceux en qui agit l'Esprit de Dieu étonnent toujours le monde par leurs attitudes et leurs comportements. Mais quel christianisme est-ce donc que celui qui s'accommode des péchés du monde au lieu de l'éveiller à son aveuglement et à ses égarements ?

Il existe une différence fondamentale entre accompagner l'humanité, partager ses souffrances et l'aider à se relever en vue de son salut, et accepter son péché. Le chrétien aime le malade, mais non la maladie. Il vient de la vie éternelle et non de la vie séculière ; autrement dit, il éclaire les réalités terrestres à la lumière de l'éternité. Il ne réduit pas sa vie, ses exigences ni sa finalité aux quelques années qu'il passe sur cette terre.

La mission de l'Église consiste donc à élever le monde avec elle vers ce pour quoi il a été créé et vers ce qu'il était appelé à devenir ; à lui rappeler, non seulement par ses paroles mais par sa vie même, l'existence à laquelle Dieu l'a destiné ; à manifester la réalité de l'Incarnation dans l'histoire humaine en rendant présente, au cœur du monde où elle vit, la présence même du Dieu incarné.

Si l'action de Dieu et ses fruits ne se manifestent pas clairement dans la vie et le ministère des chrétiens, ne risquent-ils pas de devenir eux-mêmes une simple organisation sociale de ce monde, privant ainsi l'humanité de la transfiguration à laquelle elle est appelée ?

Lorsque l'Église ne réserve plus de place, dans son service, à la vie hésychaste — ou, selon le langage contemporain, à la spiritualité — et qu'elle concentre presque toute son énergie sur l'action, elle se sécularise. Elle perd alors son lien vivant avec le Royaume céleste qu'elle est appelée à rendre présent dans le monde. Or cette présence ne peut se manifester que par une œuvre authentiquement inspirée par le Saint-Esprit, portée par Sa présence et animée par Son action.

La sécularisation de l'Église prive les hommes de la grâce de devenir réellement enfants de Dieu, non seulement en paroles mais en vérité. Ils cherchent alors ailleurs le sens de leur existence, et les paroles du prophète Jérémie trouvent leur accomplissement : « Ils m'ont abandonné, moi, la source d'eau vive, pour se creuser des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau » (2 :13).

Je me contenterai de deux exemples.

- N'est-il pas possible que les médias ecclésiaux, lorsqu'ils sont entre les mains de personnes qui ne vivent ni la prière ni la vigilance spirituelle, deviennent principalement un moyen d'exhiber les réalisations et de s'en glorifier, plutôt qu'un instrument destiné à encourager les lecteurs et les auditeurs à grandir dans l'amour, le service et le don de soi ?

- Les activités dites « pastorales » ne risquent-elles pas de voir leur objectif principal se déplacer vers la collecte de fonds, alors qu'elles devraient être avant tout un moyen concret de soutenir spirituellement les fidèles, de les aider à expérimenter la joie de la communion ecclésiale, à vivre la solidarité fraternelle, à croître dans la vertu et à exercer plus pleinement l'amour chrétien ?

Voilà quelques-unes des dérives dans lesquelles nous pouvons tomber facilement, souvent sans même nous en apercevoir. Dans la mesure où grandit en nous — et j'insiste sur le mot *vie* — la vie de prière, nous devenons plus vigilants et plus lucides afin de ne pas perdre de vue notre véritable but. L'influence du sécularisme s'affaiblit alors en nous, et nous devenons véritablement l'Église du Christ.

The Faithful and Secularism, Part Two

By His Eminence Metropolitan Saba (Isper)

What are we to expect when the spirit of piety and the sanctifying life grow weak; when the spirit of prayer is neglected and reduced to the mere performance of rituals; when the life of prayer is replaced by work and organizations; when the spiritual dimension is neglected; when the faithful lose the sense of sin and forget repentance; and consequently, when the eschatological dimension of the Christian faith disappears–or is made to disappear?

Then the Church becomes an institution of this age and loses the very essence of her existence. At best, she is transformed into a humanitarian institution, perhaps even one of high caliber, but she loses her mission of sanctifying man, raising him up to the Kingdom of God, and thus bringing him to salvation.

One of the dangers of secularism is that it changes the mind without coercion. It confines the mind's thinking to what is sensible and tangible, causing the household of God—the children of the Church—to rush into following the ways and methods of the people of this age, even in ecclesial ministries. Thus, you see them pursuing dazzling achievements at the expense of the human person. They give priority, in their planning, to establishing institutions and ensuring their survival, with the aim of serving man; yet they neglect serving the very man they intend to serve until construction of the institution is completed. Then they discover that the institution itself requires constant development and support, exhausting the efforts of those responsible for it. And so the poor, the wounded, the suffering, the despairing, and the grieving remain forgotten. Where, then, is living and active love embodied?

They may also seek to modernize pastoral and spiritual ministry by following the methods of this age: planning, calculations, and endless meetings. God is forgotten, and souls no longer hope for His blessing upon the ministry they seek to offer. At that point, the work becomes entirely a human endeavor, while those carrying it out remain convinced that they are serving God. The spiritual dimension may disappear without anyone noticing, and the Church becomes a "sector" that may be called "spiritual," but only alongside a number of other sectors that human beings need. What remains of her essence if she becomes like the rest, and is no longer the one who directs, gives meaning to, and grants life? Indeed, when she loses the essence of her existence and imitates the other sectors, she appears

either feeble or artificial, and she loses her precedence before other worldly institutions and organizations, which may surpass her in reaching the intended goal because they are more specialized and professional.

In his book *For the Life of the World,* Father Alexander Schmemann says: "The Church is in the world but not of the world. Only because she is not of the world can she reveal the 'world to come,' that which transcends the world." What truly remains of her if she loses this role? Activism prevails and prepares the way for fundamentalism to arise as a reaction to the loss of purpose.

When activism overwhelms the Church—that is, when pastoral activities or practical witness dominate while the spirit of prayer and repentance recedes—the balance is disturbed, and the scales tip toward resembling the fallen world. Activities then become the goal in themselves. Conversely, when the Church removes active pastoral care from her ministry, isolates herself from this world in her thought and service, cuts herself off from it, and contents herself with preserving the right faith apart from Christian love in imitation of Christ—when she does not strive unceasingly to embrace the world and seek its salvation—then she falls into fundamentalism. In truth, both secularism and fundamentalism are forms of alienation from the spirit of the Gospel and a terrible betrayal of true Christianity.

I will take an example from the Catholic Church, since she confronted contemporary secularism and modernity before others in Western Europe. In the years immediately following the Second Vatican Council, despite all its positive aspects, the Catholic Church fell into a very powerful movement of activism. The Italian Jesuit Father Giovanni Martinetti described her condition in prophetic words in his book *Ragioni per credere oggi*:

> "The post-conciliar Church lost her mystical face, and became the Church of constant dialogue, organizations, consultations, conferences, councils, committees, academies, parties, pressure groups influencing public opinion, functions, structures and restructuring, social experiments, and statistics. Thus the Church became, more than ever before, the Church of men—that is, an entity without identity."

Mother Teresa of Calcutta, in the final years of her life, to the astonishment of the volunteers in her humanitarian works, ordered the closure of all the bank accounts

of the international body that supported the works of her charitable religious order, and the cancellation of the meetings of the international group that supported her humanitarian activities, when she learned how enormous the expenses of those meetings had become!

Those in whom the Spirit of God acts shock the world by their attitudes and conduct. But what kind of Christianity is it that goes along with the world and its sins, instead of awakening it from its heedlessness and deviation?

There is a great difference between caring for humanity, accompanying it, and sharing in its pain in order to raise it from that pain toward salvation, and accepting its sin. The Christian loves the sick person, not the sickness. The Christian comes from eternal life, not from secular life; meaning, he illumines earthly life with the light of eternity. He does not reduce his life, its needs, and its goal to the limited years he spends upon this earth.

Therefore, the mission of the Church lies in raising the world with her to where it once was and to what it once was; in reminding the world of the life to which God has called it—not only by preaching, but in practice; and in manifesting the action and truth of God's Incarnation in human history by embodying His presence in the heart of the world in which she lives.

If God's action and fruit are not visible in the life and service of Christians, do they not become a secular social organization, depriving the world of the transfiguration to which it is called?

When the Church, in her ministry, does not make room for the hesychastic life—or what is today called spirituality—and directs nearly all her concern and energy toward action, she becomes secularized. That is, she loses her connection to the heavenly Kingdom, by which she is called to transform the earthly world, through its transfiguration in her authentic work, which must be done by the inspiration, presence, and action of the Holy Spirit.

The secularization of the Church deprives human beings of the grace of truly becoming children of God, not merely in word. They then search for the meaning of their lives in other places, and the word of the prophet Jeremiah becomes true of them: "They have forsaken Me, the fountain of living waters, and hewn out for themselves broken cisterns that can hold no water" (2:13).

I will give two examples.

- Is it not possible for ecclesial media, when placed in the hands of those who are not prayerful and spiritually watchful, to become a means of displaying achievements and boasting about them, rather than urging viewers or readers to cultivate the spirit of love, service, and giving?
- And is it not possible for the goal of "pastoral" activities to shift toward fundraising, instead of being a practical means of supporting the faithful spiritually, helping them experience joy in the midst of the community, solidarity among the brethren, growth in the life of virtue, and the living out of love with greater effectiveness?

These are some of the deviations we can easily fall into without even noticing. To the extent that the life of prayer—and I emphasize the word *life*—grows within us, the children of the Church, we become more aware and vigilant so as not to lose sight of the goal, and the influence of worldliness weakens within us, and we truly become the Church of Christ.

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.

صوم الرسل

يبدأ صوم الرسل نهار الاثنين الواقع في 8 حزيران ولغاية نهار الأثنين الواقع في 29 حزيران

عيد القديس النبي يوحنا المعمدان

تعلن كنيسة القديس النبي يوحنا المعمدان الأورثوذكسية الأنطاكية في لافال عن الإحتفال بعيد مولد النبي يوحنا المعمدان شفيع الكنيسة، في قدّاس إحتفالي يقام يوم الأربعاء في 24 حزيران الحالي. الساعة 10:00 صباحاً في الكنيسة الكبيرة. يليها غداء محبة
الدعوة عامة ونرحّب بجميع المؤمنين.

المكتب مقفل في 24 حزيران

بمناسبة عيد القديس النبي يوحنا المعمدان, نعايد ابناء رعيتنا وكل الذين يحملون اسم يوحنا ومتخذين شفيعا لهم ،اداهم الله بالصحة والعافية.
سوف يقفل المكتب يوم الأربعاء الواقع في 24 حزيران 2026 .

المطلوب متطوّعين لمهرجان السيدة في 14 - 15-16-- آب 2026

يُرجى من الذين يرغبون بالتطوّع للمساعدة في المهرجان السنوي لعيد السيدة، في أي مجال أو في أي وقت، الاتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004.

Join us in welcoming Metropolitan SABA
To the Parish Life Conference in Montreal
July 2nd to 5th, 2026

Be part of this special gathering, Now is the time to secure your spot!

Early Bird pricing for events is available until June 4
Register today before prices increase.

Don't miss our **Friday evening traditional Hafli**, featuring renowned singer **Chadi Nadaff**, an unforgettable evening.

***The hotel block is filling up fast – Book Now!**

Key upcoming deadlines:

- Souvenir Journal: **May 24**
- Hotel Reservations: **June 1**
- Bible Bowl & Oratorical Festival: **June 22**

We look forward to welcoming you for a joyful and enriching PLC experience.

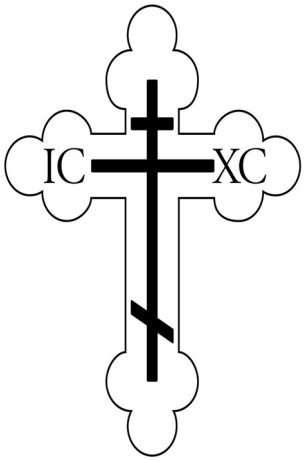
تأليف

الأب ثيودور ستيلياتوبولس

سَنَةُ الرَّبِّ

نقله إلى العربية

المطران سابا أسير



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

الجنائيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز الأسبوع** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده جان جرجي جازي وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ناديا جازي وأولادها.

- **يقام جناز ستة أشهر** لراحة نفس امة الله السابق رقادها: لوريس جازي وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ناديا جازي واولادها

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم**: هايل الطويل، جرجي، لالو، الياس ، نقولا، جان دارك، الأب بولس الطويل، تمام، يوحنا. وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل نيقولا الطويل وعائلته.

- **ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم**: كارو، جوزيف، ابتسام، اديل، الياس، مهران، هند. وتقدم القرابين لراحة نقوسهم من قبل هلا الحداد وعائلتها.

مقدّمو القرابين

لصحة وتوفيق وتسيير أمورهم:

- ريتا يواكيم وداني متري وعائلتهما.
- جورج الترك، ديما رزق، دانيال وفؤاد الترك
- مارك فرنيني، كارولين نصير، ميا وليا فرنيني.
- نيقولا وسوسن الطويل وعائلتهما. ناديا، سمر، سامر، سوسن، الياس، نقولا، وفاء، فاديا، زينة، كارما، ماريا، هايل, ناديا، بطرس، كريستين، كريستيان، برنار، اميلي، غسان، ميا، كاليا، صوفيا.